



研修生募集 Ausschreibung

日本とドイツの文化交流団体がドイツ語圏の研修生を募集しています。多くの人と関わる研修ですので、明るく積極的にコミュニケーションが取れ、様々な事柄に柔軟に対応できる方を募集いたします。

Als Verein zur Förderung des Kulturaustausches zwischen Deutschland und Japan sucht die Japanisch-Deutsche Gesellschaft einen deutschsprachigen Praktikanten (m/w/d) für den Zeitraum vom 1. April 2023 bis 30. September 2023. Da es sich um ein Praktikum handelt, bei welcher der Umgang mit Menschen im Vordergrund steht, suchen wir eine aufgeschlossene, engagierte und flexible Person.

1. 日独協会の主な事業は下記の通りです。

- 日本人にドイツ文化を紹介する。またはドイツ文化を体験する機会を作る。
- ドイツ語講習会
- 日本にいるドイツ人に日本文化を体験する機会を作る。
- 日独交流会やイベントの開催

Hauptaktivitäten der Japanisch-Deutschen Gesellschaft:

- Vorstellen der deutschen Kultur, sowie die Ausrichtung von Veranstaltungen, die ein Erleben der deutschen Kultur ermöglichen
- Deutsch-Sprachkurse
- Organisation von Veranstaltungen, die in Japan lebenden Deutschen die japanische Kultur erläutern
- Organisation von Veranstaltungen jeglicher Art zum Japanisch-Deutschen Austausch

2. 研修生には、下記のことをお願いいたします。

- イベントの企画運営
- 簡単な翻訳(日→独、独→日)、通訳
- 事業のアシスタント業務
- ドイツ語講座の準備 アシスタント
- お客様、会員、イベント参加者の対応
- ドイツに関するお問い合わせ対応(メール、電話)
- SNS等を使って、ドイツ語やドイツ文化を紹介する
- 雑務

Aufgabenbereiche:

- Planung und Leitung von Veranstaltungen
- Übersetzen (Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch), Dolmetschen
- Unterstützung bei der täglichen Büroarbeit
- Assistenz bei der Vorbereitung unserer Deutsch-Unterrichtsstunden
- Betreuung von Gästen, Mitgliedern und Teilnehmern bei Veranstaltungen
- Beantwortung von Anfragen bezüglich Deutschland (E-Mail, Telefon)
- Vorstellung von deutscher Sprache und Kultur in sozialen Netzwerken
- weitere kleinere Aufgaben (Geschirrspülen, Kochen von Tee und Kaffee)

研修生が自分のアイデアを取り入れて活動することに価値を置いています。このことは募集要項に書かれているたくさんの研修内容でも触れられています。しかし、研修生は、たった一人でこれらの活動を行うわけではなく、必要な知識や技術を身につけ向上するためのサポートと指導を職員から受けることができます。

Auf die Einbringung eigener Ideen während des Praktikums wird großer Wert gelegt. Das erklärt die lange Auflistung der Aufgaben in unserem Praktikumsangebot. Der Praktikant ist damit aber keinesfalls auf sich allein gestellt, sondern erhält eine Einführung und aktive Unterstützung zur Aneignung und Erweiterung dieser Kenntnisbereiche und Fähigkeiten aus dem ganzen Team.

3. 研修に必要な条件

- ドイツ語を母国語とすること
- 日本語能力(職員、会員、イベント参加者とコミュニケーションが取れる)

- 柔軟性
- 日独交流活動に関心があること
- 積極性
- Microsoft Office (Excel, Word, Powerpoint) (HTML の知識がある事が望ましい)

Anforderungen:

- Muss deutscher Muttersprachler sein
- Kenntnisse des Japanischen (Kommunikation mit Mitarbeitern, Mitgliedern und Teilnehmern unserer Veranstaltungen)
- Flexibilität
- Interesse an Japanisch-Deutschen Austauschaktivitäten.
- Durchsetzungsvermögen / proaktiv sein
- Kenntnisse im Umgang mit den gängigen MS Office-Anwendungen (Excel, Word, Powerpoint) (HTML-Kenntnisse wünschenswert)

4. 補助

家賃・交通費の補助(合計して上限 40000 円)があります。

Finanzielle Unterstützung

Das Praktikum wird nicht vergütet, es wird jedoch ein Mietkostenzuschuss (in Höhe von 40,000 Yen) geleistet.

※ 健康保険は個人で入ってきてください。

※ Bitte kümmern Sie sich selbst um eventuell benötigte Versicherungen.

5. 研修時間

月曜日～金曜日 9:30～18:00(1時間休憩)

平日夜や土曜日、日曜日に研修していただくこともあります、代休の取得が可能です。

Praktikumszeit

Montag bis Freitag 9:30～18:00

Ab und zu ist es notwendig, auch am Wochenende oder abends im Büro zu sein (Veranstaltungsteilnahme), aber im Ausgleich kann ein Tag in der Woche freigenommen werden.

6. 研修場所

公益財団法人 日独協会

〒160-0016 東京都新宿区信濃町 18 番地 39 マヤ信濃町 2 番館

Ort des Praktikums

Japanisch-Deutsche Gesellschaft Tokyo

Maya Shinanomachi 2, Shinanomachi 18-39, Shinjuku-Ku, Tokyo, Japan

7. 応募方法

●写真付履歴書(ドイツ語、日本語は任意)

●志望動機(ドイツ語、日本語は任意)→ 日独協会でも何をやりたいかを具体的に書いてください。

●語学能力証明書(あれば)

上記3つを 2022年12月4日(日)までにメールで袖岡一明宛にお送りください。E-Mail: jdg@jdg.or.jp

Bewerbung

●Lebenslauf mit aktuellem Lichtbild (Japanisch optional)

●Motivationsschreiben auf Deutsch (Japanisch optional) → Bitte schreiben Sie, was genau Sie gern bei der JDG machen würden.

●Zeugnis oder sonstige Nachweise Ihrer Sprachkenntnisse (optional)

Bitte senden Sie uns bis zum 4.12.2022 die oben genannten Unterlagen via E-Mail an Kazuaki Yuoka (jdg@jdg.or.jp) zu.